



ヘヴンズ ストーリー **Heaven's Story**

Zeze Takahisa

A running time of four and a half hours, a dozen main characters, a plot spanning nine years. This film from former "King of Pink" Zeze Takahisa tells the story of a revenge by proxy in truly epic scope. Eight-year-old Sato, whose family was wiped out by a psychopath who then went on to kill himself, learns by chance of a man who has sworn to take revenge on the man who murdered his wife and daughter. For eight long years she waits in vain for him to keep his promise, then takes the initiative herself, setting in motion a chain of tragic events that gradually plunges everyone involved into misery. As the story unfolds, we meet a policeman who has become a contract killer to support the family of a man whom he killed in self-defense; a partially deaf rock musician who manages to break the cycle of violence for a few years at least; a woman suffering from Alzheimer's who adopts a convicted murderer who ends up taking care of her further down the line. Masked theater forms a point of reference for the narrative traditions *Heaven's Story* so convincingly feeds on, providing the framework for this sprawling epic of surreal settings and eerie coincidences.

Christoph Terhechte

Eine Laufzeit von viereinhalb Stunden, ein Dutzend Hauptfiguren, ein Handlungszeitraum von neun Jahren. In wahrhaft epischer Breite erzählt der Film des ehemaligen „King of Pink“ Zeze Takahisa die Geschichte einer Stellvertreterrache. Durch Zufall erfährt die achtjährige Sato, deren Familie von einem Psychopathen ausgelöscht wurde, der sich anschließend selbst das Leben nahm, von einem Mann, der dem Mörder seiner Frau und Tochter Rache geschworen hat. Acht Jahre wartet sie vergeblich darauf, dass er sein Versprechen erfüllt; dann ergreift sie die Initiative und löst eine Kette tragischer Ereignisse aus, die alle Beteiligten nach und nach ins Unglück stürzen. Im Verlauf begegnen wir einem Polizisten, der zum Auftragsmörder geworden ist, um die Familie eines in Notwehr getöteten Mannes zu unterstützen; einer hörgeschädigten Rockmusikerin, die den Kreislauf der Gewalt für einige Jahre unterbricht; einer Alzheimerkranke, die einen inhaftierten Mörder adoptiert, der später ihre Pflege übernehmen wird. Den Rahmen dieses ausufernden Epos mit seinen surrealen Schauplätzen und unheimlichen Koinzidenzen bildet ein Maskenspiel, das auf die Erzähltraditionen verweist, aus denen *Heaven's Story* sich souverän speist.

Christoph Terhechte

Die Welt als Mandala

Der Dreharbeiten zu *Heaven's Story* haben sich über eineinhalb Jahre erstreckt. Den Drehplan teilte ich in fünf Abschnitte, denen ich die Jahreszeiten zuordnete. Jede Drehphase dauerte etwa zehn Tage, insgesamt drehten wir 50 Tage lang. Nach jeder einzelnen Drehphase montierte ich das vorhandene Material zu einem Rohschnitt, um einen Überblick über das zu bekommen, was fehlte bzw. was noch hinzukommen sollte. Dieser Arbeitsprozess hatte Ähnlichkeit mit der Herstellung eines Dokumentarfilms und gibt *Heaven's Story* eine besondere Note.

Der Film beschäftigt sich insbesondere mit dem Verständnis des Göttlichen in Japan, das auf alten religiösen Traditionen der japanischen Kultur basiert. In der japanischen Vorstellung stecken Götter in allen Dingen, in jedem Grashalm, jedem Stück der Erde, im Himmel und im Wasser. Sie beobachten uns ständig. Der Film spielt in einem Universum, das einem Mandala gleicht. Die animistische Tendenz der Auffassung, Gott stecke in allen Dingen, steht in deutlichem Gegensatz zum westlichen Monotheismus. Entsprechend hat auch das Wort „Himmel“ bei uns eine andere Bedeutung als in der westlichen Welt. Mit dem Titel *Heaven's Story* wollte ich das japanische Publikum zum Nachdenken anregen. Himmel und Hölle, Leben und Tod, Gut und Böse – besteht die Welt wirklich nur aus solchen gegensätzlichen Extremen? Für all diejenigen, die von westlichen Wertvorstellungen beeinflusst sind, lohnt es sich, über diese Frage nachzudenken.

Zeze Takahisa

„Das Leben geht weiter, auch wenn sich Tragisches ereignet hat“

Bitte erzählen Sie uns etwas über die Entstehung dieses Films.

Anfang 2006 habe ich mit den ersten Planungen dazu begonnen. Mir schwebte ein No-Budget-Projekt vor. Ich habe schon während meiner Schulzeit 8-Millimeter-Filme gedreht; seitdem ich beruflich als Filmregisseur tätig bin, habe ich sehr unterschiedliche Filme mit ganz verschiedenen Menschen realisiert. Für *Heaven's Story* wollte ich noch einmal in die Rolle des Anfängers schlüpfen. Zu diesem Zweck habe ich mich mit Bekannten ausgetauscht, die Erfahrung mit der Produktion von No-Budget-Filmen haben: mit dem Regisseur und Drehbuchautor Izuchi Kishū und mit Kamada Yoshitaka, dem Regisseur von *Yumeno*. No-Budget-Filme entstehen in der Regel, wenn jemand einen Film drehen möchte und mit seiner Idee bei den Produktionsfirmen auf taube Ohren stößt. Im Gegensatz dazu stand bei *Heaven's Story* von Anfang an fest, dass ich den Film alleine drehen wollte.

Der Film ist 4 Stunden und 38 Minuten lang und in neun Kapitel aufgeteilt. Wie kam es zu dieser ungewöhnlichen Länge?

Als wir 2008 mit den Dreharbeiten begannen, bestand das Drehbuch aus 170 Druckseiten; das hätte normalerweise einen Film von etwa drei Stunden ergeben, und davon ging ich damals auch aus. Im Verlauf der Dreharbeiten wurde das Drehbuch allerdings ständig ergänzt. Ich hatte das Gefühl, dass ich dabei war, grundlegende Antworten auf mein Thema „Töten und Getötetwerden“ zu finden, das trieb mich in diesen fünf Jahren immer weiter an. Die Frage, wie lang er werden würde, spielte dabei eine untergeordnete Rolle.

Mein Ziel war es zu zeigen, inwiefern Rache dazu führt, dass der Kreislauf des „Tötens und Getötetwerdens“ immer weitergeht. Die besondere Länge des Films erwies sich als notwendig, um die zwischenmenschlichen Dimensionen dieses Themas voll zu erfassen.

The world as mandala

I shot the film over the period of one and a half years. I divided the shooting schedule into five periods to incorporate the changing seasons. Each shooting period was approximately ten days long, fifty days altogether. I put together a rough cut each time we finished a period and determined what was missing and/or what was to be added. The process resembled how one would shoot a documentary, and it helped the film to have a distinctive quality. One point in the movie to be elaborated is its perception of “god,” which is based on the ancient religious notion in Japanese culture. The Japanese find gods in every existing thing in the world: in the grass, earth, heaven and water. And gods are always watching us. The movie takes place in the universe akin to the world painted in a mandala. It comprises an animistic notion of gods found in everything, as opposed to the European notion of monotheism. Thus the word heaven has a different connotation from how Europeans view heaven. Nevertheless I decided to call it *Heaven's Story* to dare the Japanese audience to think. Heaven/Hell. Life/Death. Good/Evil. Is the world so clearly divided into those opposite extremes? For those who are inescapably influenced by Western values, it's a question worth pondering.

Zeze Takahisa

“Life continues even after something tragic happened”

Please tell us something about how this film was made.

I began planning in early 2006. I had a no-budget project in mind. I had already shot 8mm films while a schoolchild; since I began working as a professional film director, I have made very disparate films with very different people. For *Heaven's Story* I wanted to slip into the role of the beginner again. To this purpose, I conferred with acquaintances who have experience in producing no-budget films: the director and screenwriter Izuchi Kishū and the director of *Yumeno*, Kamada Yoshitaka. No-budget films are generally made when someone wants to shoot a film and the production companies turn a deaf ear to his ideas. In contrast to that, with *Heaven's Story*, it was clear from the beginning that I wanted to shoot the film by myself.

The film is 4 hours and 38 minutes long and divided into nine chapters. How did this unusual length come about?

When we began shooting in 2008, the script had 170 pages, which normally would result in a film about three hours long, and that's what I was expecting at the time. In the course of shooting, however, the script was constantly supplemented. I had the feeling I was on the way to finding fundamental answers in connection with my theme of “killing and being killed.” In the five years from the planning to the completion of this film, that's what kept driving me. How long it would end up being played a secondary role.

My goal was to show the degree to which revenge leads to the perpetuation of the cycle of “killing and being killed.” It turned out that the film needed this unusual length to completely capture the interpersonal dimension of this theme.

Did you plan from the beginning to include all four seasons in the film?

Yes, I wanted to show the four seasons: heat and cold, the pleasantness of spring, the rigor of fall. These details have a great influence on the actors, and the images are different, too, when you shoot them during a particular season. Of course the only reason I could afford to do this is that this was a no-budget film. I also needed the seasons to convey the normality with which life continues even after something tragic has happened.

What was it like working together with Satō Yuki, the author of the script?

At first I worked out the story of the film by myself. But initially I had no ideas of my own for the love story; that's why I turned the script over to Satō Yuki. The first version was completed rapidly, but the revisions that always accompany the shooting took a lot of time.

*Yamasaki Hako, who is a well-known singer, plays her first film role in *Heaven's Story*. What led to this collaboration?*

Hako comes from Ōita Prefecture. Her career began while I was still attending school; I've been a big fan of her's since then. In my first 8mm film, which I shot as a high schooler, I used her song "To-ba-shi-masu," without her official permission of course. When I considered what actress could take the role in *Heaven's Story*, Yamasaki Hako suddenly occurred to me. In Asagaya there is a pub that belongs to an acquaintance of mine. I asked him to put me in contact with her. We met in a café in Aoyama. I gave her the script and asked her to read it. She smiled and said, "I have the feeling that we'll do something together."

The ruins of the "Paradise above the clouds", the residential complex accessible only by ferry – the locations where the film plays are very impressive.

Originally, our residential complex in the film was supposed to be beside a bus stop, but then we decided for the ferries. I've known them for a long time from the NHK television broadcast *New Japanese Travel Diary*. The exterior footage for *Heaven's Story* was shot in the city of Takahagi in Ibaraki Prefecture, a district that can be reached by ferry and bicycle. I had the feeling that surroundings of this kind would convey a very specific mood – a place on land, but one surrounded by water and averse to letting anyone in. In addition, factory smokestacks are visible in the background of the residential complex in Takahagi. One has the feeling that this creates a connection with heaven. A place separated from the rest of the world by the sea, but connected with the sky. The "Paradise above the clouds" is the ruins of an old mine that really bore that name. I saw it for the first time when I visited various ruins in Japan to make the television documentary *Nonfix*. Of all these sites, this one made the biggest impression on me. I immediately had the wish to make a film there someday. Now I've fulfilled this wish. I have the feeling that the history of this site and the feelings of the people who really lived here can still be sensed.

Hatten Sie von Anfang an vor, alle vier Jahreszeiten im Film vorkommen zu lassen?

Ja, ich wollte die vier Jahreszeiten zeigen: Hitze und Kälte, das Angenehme des Frühlings, die Strenge des Herbstes. Diese Details haben einen großen Einfluss auf die Schauspieler, und auch die Bilder sind anders, wenn man sie zu einer bestimmten Jahreszeit dreht. Natürlich konnte ich mir das nur leisten, weil es sich um einen No-Budget-Film handelt. Außerdem brauchte ich die Jahreszeiten, um die Normalität zu vermitteln, mit der das Leben weiterläuft, auch nachdem sich Tragisches ereignet hat.

Wie gestaltete sich die gemeinsame Arbeit mit Satō Yuki, der Autorin des Drehbuchs?

Anfangs habe ich die Geschichte des Films alleine ausgearbeitet. Nur für die Liebesgeschichte hatte ich zunächst keine eigenen Ideen, deshalb übergab ich das Buch Satō Yuki. Die erste Fassung war schnell fertig, aber die Überarbeitungen, die ja die auch Dreharbeiten begleiteten, nahmen viel Zeit in Anspruch.

*Yamasaki Hako, die eine bekannte Sängerin ist, spielt in *Heaven's Story* ihre erste Filmrolle. Wie kam es zu dieser Zusammenarbeit?*

Sie stammt wie ich aus der Präfektur Ōita. Ihre Karriere begann, als ich noch zur Schule ging; seither bin ich ein großer Fan von ihr. In meinem ersten 8-Millimeter-Film, den ich als Oberschüler gedreht habe, habe ich ihr Lied „To-ba-shi-masu“ verwendet, natürlich ohne offizielle Erlaubnis. Als ich überlegte, welche Schauspielerin für die Rolle in *Heaven's Story* in Frage kam, fiel mir plötzlich Yamasaki Hako ein. Ein Bekannter von mir stellte den Kontakt zu ihr her, und wir trafen uns in einem Café in Aoyama. Ich überreichte ihr das Drehbuch und bat sie, es zu lesen. Sie lächelte und sagte: „Ich habe das Gefühl, dass wir etwas zusammen machen werden.“

Die Ruinen des „Paradieses über den Wolken“ und die Wohnanlage, die man nur mit der Fähre erreicht: Die Orte, an denen der Film spielt, sind sehr eindrucksvoll.

Ursprünglich sollte unsere Wohnanlage im Film an einer Bushaltestelle liegen, aber dann haben wir uns für die Fähren entschieden. Ich kenne sie seit langer Zeit aus der NHK-Fernsehsendung *Neues Japanisches Reisetagebuch*. Die Außenaufnahmen für *Heaven's Story* entstanden in der Stadt Takahagi in der Präfektur Ibaraki, einem Stadtteil, den man per Fähre und mit dem Fahrrad erreicht. Ich hatte das Gefühl, dass eine solche Umgebung eine ganz besondere Stimmung vermitteln würde – ein Ort an Land, der aber doch vom Meer umgeben ist und niemanden an sich heranlassen will. Im Hintergrund der Wohnanlage in Takahagi sieht man außerdem die hohen Fabrikschornsteine. Man hat das Gefühl, dass auf diese Weise eine Verbindung zum Himmel entsteht. Ein Ort, den das Meer von der übrigen Welt trennt und der mit dem Himmel verbunden ist.

Das „Paradies über den Wolken“ sind die Ruinen einer alten Minenanlage, die wirklich so heißt. Ich habe sie das erste Mal gesehen, als ich für die Fernsehdokumentation *Nonfix* verschiedene Ruinen in Japan aufsuchte. Von allen Orten hat dieser damals den größten Eindruck auf mich gemacht. Ich hatte sofort den Wunsch, dort irgendwann mal einen Film zu drehen. Dieser Wunsch ist nun in Erfüllung gegangen. Ich habe das Gefühl, dass die Geschichte dieses Ortes und die Empfindungen der Menschen, die hier tatsächlich gelebt haben, noch immer spürbar sind.

Wie schon in früheren Filmen haben Sie in *Heaven's Story* wahre Ereignisse als Vorlage genutzt. Was reizt Sie an diesem Vorgehen?

Es ist nicht die Wirklichkeit an sich, die mich besonders anzieht. Es gibt in der Wirklichkeit Dinge, die mich interessieren, und Dinge, die mich nicht interessieren. Es passiert mir oft, dass irgendetwas mich in seinen Bann schlägt und ich dann ständig daran denken muss. Im Leben gibt es Ereignisse, die von Unbeteiligten schnell vergessen werden, die aber für die Betroffenen niemals zu Ende sind. In einem Roman ist das anders: Jede noch so interessante Geschichte endet mit der Auflösung am Ende des Buchs. Im Leben funktioniert das nicht so. Ein Richter kann zwar sein Urteil über ein Verbrechen fällen, aber damit ist die Angelegenheit nicht erledigt. Dieses Gefühl, dass es im wirklichen Leben kein Ziel, keinen Endpunkt gibt, ist es, was mich reizt.

Welche Bedeutung hat der Titel des Films?

Man assoziiert etwas anderes, wenn man das Wort „heaven“ in einem westlich-christlichen, monotheistisch geprägten Kontext wahrnimmt. Es geht hier aber um einen eher orientalischen Hintergrund, um eine Vorstellung von der Welt als Mandala, in dem Menschen, Tiere, Pflanzen, das gesamte Universum und alles Lebendige der Natur ihren Ursprung haben. Es ging mir weniger um die Frage, ob Rache grundsätzlich erlaubt sein sollte oder nicht, als vielmehr um einen Blick auf die Welt und die Geschichte, die zeigt, was jenseits von Rache und Vergeltung liegt. Deshalb geht die Geschichte von *Heaven's Story* auch weiter, nachdem Rache geübt wurde. Das neunte Kapitel, das sich hier anschließt, ist mir sehr wichtig; ich möchte damit zeigen, was hinter dem Punkt liegt, den alle für das Ziel halten. In Wahrheit geht das Leben von Menschen, die Tragisches erlebt haben, nach solchen Ereignissen ja weiter.

Übersetzung aus dem Japanischen: Till Weingärtner



Zeze Takahisa wurde am 24. Mai 1960 in Oita geboren. Bereits während seiner Jugend drehte er Filme auf Super8 und 16mm. Nach dem Studienabschluss in Kioto arbeitete er für die auf „pink-eiga“-Filme (Low-Budget-Softpornos) spezialisierte Produktionsfirma Shishi Pro als Regieassistent für Takita Yojiro, Kataoka Shuji, Sato Hisayasu. 1989 drehte er seinen ersten eigenen Film *Good Luck Japan*.

Land: Japan 2010. **Produktion:** Heaven's Project, Tokio, c/o Stance Company, Tokio. **Regie:** Zeze Takahisa. **Drehbuch:** Satō Aki. **Kamera:** Nabeshima Atsuhiko, Saito Koichi, Hanamura Yasushi. **Ausstattung:** Nonogaki Satoshi, Tanaka Koji, Kanabayashi Takeshi. **Ton:** Hwang Young Chang, Takada Shinya. **Mischung:** Suzuki Akihiko. **Musik:** Yasukawa Goro. **Licht:** Fukuda Yusuke. **Schnitt:** Imai Toshihiro. **Produzenten:** Asano Hirota, Asakura Daisuke, Sakaguchi Kazunao.

Darsteller: Tsuruoka Moeki (Sato), Hasegawa Tomoharu (Tomoki), Oshinari Shugo (Mitsuo), Murakami Jun (Kaijima), Yamasaki Hako (Kyoko).

Format: 35mm (gedreht auf HD), 1:1.85, Farbe. **Länge:** 278 Minuten, 24 Bilder/Sekunde. **Sprache:** Japanisch. **Uraufführung:** 23. Juli 2010, Pia Filmfestival, Tokio. **Kontakt:** Stance Company, Sakaguchi Kazunao, 1 Fl, 2-14-11, Yushima, Bunkyo-ku, Tokyo 113-0034, Japan. Tel.: (81-3) 3839 0981, Fax: (81-3) 3839 0982, E-Mail: kazu@stance.co.jp

As in earlier films, in *Heaven's Story* you used true events as a starting point. What fascinates you about this method?

It's not reality per se that attracts me particularly. Reality has some things that interest me, and others that don't. It often happens that something puts its spell on me and I find myself constantly thinking about it. There are events in life that are quickly forgotten by those who aren't involved, but for those involved they never come to an end. In a novel, things are different: every story, however interesting it is, ends with the resolution at the end of the book. That's not how things work in life. A judge can hand down his judgment about a crime, but that is not the end of the matter. This feeling that real life has no goal and no endpoint is what fascinates me.

What is the significance of the film's title?

I think the film has a different meaning for people who perceive the word "heaven" in a Western/Christian, monotheistically shaped context. But here we have a more oriental background, an idea of the world as mandala, in which people, animals, plants, the whole universe, and all living things in nature have their origin. I was less concerned with the question of whether revenge should be generally allowed or not than with a view of the world and of history that shows what lies beyond revenge and retaliation. That's why the story of *Heaven's Story* continues after revenge is taken. The ninth chapter, which follows this one, is very important to me; I wanted to show what lies beyond the point that everyone regards as the goal. In reality, the lives of people who have experienced tragedy go on after such events.

Zeze Takahisa was born on May 24, 1960 in Oita, Japan, and studied at the University of Kyoto. He began making Super-8 and 16mm films while still in school, and continued while at university. After completing his university degree, he began working for the "pink eiga" (low-budget, soft-core porn) production company Shishi Pro, as an assistant director to Takita Yojiro, Kataoka Shuji and Sato Hisayasu, among others. In 1989, he directed his first feature film, *Good Luck Japan*.

Films (selection) / Filme (Auswahl)

1989: *Kagai Jugyo* : *Boko* / *Good Luck Japan*. 1991: *Waisetsu bo-so shudan* : *Kemono* / *No Man's Land*. 1994: *Kokyu Soap Technique 4: Monzetsu higij* / *The Dream of Garuda*. 1997: *Kokkuri-san* / *Kokkuri*. *Kuroi shitagi no onna* : *Raigyo* / *Raigyo*. 1998: *Kegareta Maria* / *Dirty Maria*. 2000: *Hysteric*. 2001: *Rush*. *Tokyo Erotica: Shibireru kairaku* / *Tokyo x Erotica*. 2002: *Dog Ster* / *Dog Star*; *SF Whip Cream*. 2003: *Moon Child*. 2004: *Yuda*. *Hada no sukima* / *Crevice of Skin*. 2006: *Sanctuary*. 2007: *Shisei* – *otcita jorogumo* / *Shi-sei 2 The Fallen Spider*. 2008: *Namida tsubo*; *Flying Rabbits*. 2009: *Kansen retto* / *Pandemic*. 2010: *Heaven's Story*. *Documentary Zuno Keisatsu*.